"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Mediación Lingüístico-Cultural II

Código (SIU-Guaraní): 06306_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Tecnicatura Universitaria en Francés

Plan de Estudio: Ord. Nº 064 - CD 2019

Formato curricular: Taller

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Orientado, Campo de la Formación Específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 42

Carga horaria semanal: 3

Créditos: 2

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular JIMÉNEZ Noemí Azucena
- Profesor Asociado SZYMAÑSKI Adriana Ludmila
- Jefe de Trabajos Prácticos ROJAS Evangelina Lourdes

Fundamentación:

Mediación Lingüístico-Cultural II constituye uno de los espacios curriculares del Campo de la Formación Específica de la carrera de Técnico Universitario en Francés pues introduce al futuro técnico en uno de los aspectos fundamentales de su futuro hacer profesional: la transmisión de contenidos en dinámicas interlingüísticas francés - español / español-francés y el asesoramiento cultural en las distintas áreas de la actividad cotidiana y de su particular campo de acción.
El carácter eminentemente práctico e integrador de competencias de este espacio justifica su formato Taller y la aplicación de enfoques que acerquen al estudiante a situaciones significativas que impliquen el contacto de las dos lenguas-cultura en juego: el enfoque accional, la pedagogía del proyecto y el enfoque contrastivo.
El primero considera al aprendiz de una lengua como un actor social responsable de llevar a cabo «tareas» (tâches) en circunstancias, lugares y dominios de acción particulares. Esta perspectiva supone la puesta en juego de las distintas capacidades que se conjugan en todo acto comunicativo en una acción social que traspasa los límites de la simulación para insertarse en el medio real del hacer lingüístico del sujeto. Ello nos lleva a su vinculación estrecha con la pedagogía del proyecto que permite la sistematización de actividades con el objetivo

de lograr una intervención específica en el medio social (en nuestro caso una situación de mediación lingüístico-cultural) integradora de los conocimientos y las capacidades adquiridos. Finalmente, las competencias específicas que busca desarrollar este espacio curricular imponen el análisis contrastivo de las lenguas-cultura en juego: francés y español.
Por otra parte, por ser la lengua el principal medio de acción del futuro Técnico, se hará especial hincapié en su correcta utilización en sus distintos aspectos: morfosintácticos, léxicos y fonéticos en textos orales y escritos propios del área. Finalmente, se dará especial importancia a la competencia autoformativa a través de actividades como la investigación bibliográfica, sitográfica y/o in situ sobre los temas culturales de cada unidad en forma contrastiva (Francia / Argentina, Mendoza en particular) y llenado de fichas de reflexión sobre los resultados de trabajos y experiencias.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye al perfil del futuro Técnico Universitario en Francés formulado en el actual Diseño Curricular de la carrera en todos sus aspectos (Competencias generales, específicas, profesionales y actitudinales) en particular en los siguientes :

Competencias específicas
1- Desenvolverse con fluidez y precisión en intercambios comunicativos en francés con un alto nivel de uso de la lengua oral y escrita, en situaciones formales e informales
y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico-cultural a los distintos contextos y complejidades.
2- Comprender textos orales y escritos complejos en Francés sobre temas tanto concretos como abstractos relativos, en especial, al campo específico del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
3- Producir textos orales y escritos complejos en Francés adaptados a su finalidad y a las particularidades del contexto y relativos, en especial, a los ámbitos específicos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.

4- Integrar las capacidades discursivas adquiridas en la expresión oral y escrita de textos en varios idiomas extranjeros.
- Competencias profesionales

1- Promover la comprensión de los significados, las representaciones culturales y los valores transmitidos en las situaciones comunicativas correspondientes a los ámbitos de incumbencia del Técnico Universitario en Francés: el turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.

2- Utilizar el razonamiento lógico-lingüístico, el intuitivo (global) y estratégico para plantear y resolver problemas comunicativos de los ámbitos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.

3- Producir estilos comunicativos diversos según las necesidades que las relaciones interpersonales y profesionales impongan.

4- Monitorear la propia producción y adecuarla a la consecución del propósito comunicativo requerido en cada situación profesional.

5- Reflexionar sobre el efecto comunicativo de los discursos en el marco de las relaciones interculturales en los ámbitos de incumbencia del Técnico Universitario en Francés.

6- Elegir las estrategias más apropiadas a cada situación comunicativa en el marco de su hacer profesional.

7- Percibir y comprender la relación entre la propia cultura y la cultura extranjera utilizando y adaptando una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas y superando las relaciones estereotipadas.

8- Comprender, explorar y monitorear su propio proceso de formación y de actualización de los conocimientos y habilidades adquiridos en forma autónoma a lo largo de su vida profesional.

Expectativas de logro:

- Intervenir eficazmente en situaciones comunicativas específicas del campo de acción del/de la técnico/a en francés en el área de la mediación lingüístico-cultural.
- Emplear con fluidez y de manera contrastiva con el español, las estructuras morfosintácticas complejas del francés estándar y los léxicos correspondientes a las áreas específicas del futuro técnico/a universitario/a en francés.
- Ser capaz de responder eficazmente a las situaciones problemáticas propias del hacer profesional en la mediación lingüístico-cultural.
- Poner en práctica habilidades investigativas y autoformativas que permitan responder con eficacia a los requerimientos del medio sociocultural y económico en el campo de las lenguas extranjeras.
- Valorar la tarea del/de la técnico/a universitario/a en francés como auxiliar de contactos interculturales de nivel profesional.

Contenidos:

Contenidos mínimos:
• Competencia comunicativa oral: situaciones comunicativas correspondientes a la planificación de un viaje con estadía en Mendoza: preparativos, primeros contactos, recepción, planificación de la estadía: actividades de índole empresarial y turística; situaciones problemáticas; la exposición oral frente a un público.
• Competencia comunicativa escrita: textos escritos: el mensaje electrónico, sms y whatsapp; las páginas web; las redes sociales; los catálogos; el informe y el dossier.
• Competencia mediadora: estrategias para la mediación personal interlingüística (intepretación de enlace): la documentación pertinente; rol de la memoria; estrategias de substitución y explicación de palabras y contenidos; la toma de notas; la traducción de textos de estructura simple a medianamente compleja. La construcción de glosarios.
• Competencia socio e intercultural: los rituales de contacto y de recepción; reglas protocolares; los sistemas de salud; la seguridad y la inseguridad; fenómenos naturales y climatológicos.

Contenidos por unidades:

UNITÉ I : Soyez le bienvenu !

- Compétence communicative

Contextes situationnels : Premiers contacts : par messagerie privée et via les réseaux sociaux. La communication téléphonique. À l'agence de tourisme : réserver un vol et une chambre d'hôtel. L'accueil d'un étranger francophone : à l'aéroport, à la gare des bus, dans un taxi. L'hébergement : l'arrivée à l'hôtel. Au restaurant. L'organisation du séjour. L'arrivée à l'entreprise.
- Compétence médiatrice :

Pratique d'interprétation consécutive, de liaison et d'accompagnement. La préparation de l'acte médiateur : la recherche des documents pertinents ; le travail collaboratif : organisation et répartition des tâches.

Pratique de traduction. Le travail médiateur écrit : quelques aspects théoriques, les recherches préalables, la planification, l'exécution, l'évaluation, la remédiation. Traduction français-espagnol / espagnol-français (« thème» et « version ») des documents authentiques de complexité moyenne se rapportant au domaine des affaires et du tourisme.
- Compétence linguistique : Lexique : Les quantités dans la langue orale. La construction d'un glossaire : le téléphone ; la messagerie privée ; les réseaux sociaux ; l'aéroport ; l'hébergement ; le restaurant (les repas – les aliments) ; les moyens de transport ; le tourisme ; l'entreprise.

- Compétence textuelle : L'exposé oral face à un public. Le rapport. La messagerie privée, les sites web, les réseaux sociaux. Les brochures et les dépliants touristiques.

- Compétence interculturelle : Contenus interculturels : La messagerie privée et les réseaux sociaux en France et en Argentine. Le transport, l'hôtellerie et la restauration en France et en Argentine. Leurs plats typiques.

- Compétence autoformatrice : L'observation et l'identification des aspects réussis et des aspects à améliorer dans les différentes activités. L'analyse des causes de la bonne / mauvaise production linguistique et des stratégies de progrès.

? UNITÉ II : Le séjour d'un touriste français ou francophone : dynamiques médiatrices.

- Compétence communicative :

Contextes situationnels : Les difficultés courantes pendant un séjour à l'étranger : un malaise, un accident, un vol dans la rue, la perte d'effets personnels. Les visites guidées : en montagne, dans la ville, dans un musée, dans un domaine viticole. On assiste à un spectacle, à une conférence, à une fête régionale. Une soirée dans la ville. Le tourisme d'affaires.
- Compétence médiatrice :

Pratique d'interprétation de liaison et d'accompagnement :
Les éléments paralinguistiques : la voix, le langage corporel. La prise des notes ; la planification de la médiation ; l'explication des contenus dans l'acte médiateur oral ; la prise de parole dans l'interprétation de liaison ; les stratégies de substitution.
Pratique de traduction :
Le travail médiateur écrit : recherches préalables, planification, exécution, évaluation, remédiation. Traduction français-espagnol / espagnol-français (« thème » et « version ») des documents authentiques de complexité moyenne se rapportant particulièrement aux domaines de la santé, la sécurité, les séismes et le tourisme.
- Compétence linguistique :
-
Lexique : La construction d'un glossaire : le corps humain, la description de quelqu'un, les effets personnels, la santé, les loisirs, la sécurité et l'insécurité, les séismes, le tourisme d'aventure, le tourisme culturel, le tourisme œnologique, l'entreprise et les affaires.

- Compétence textuelle :

L'exposé oral interactif. Le dossier. Le rapport. Les brochures et les dépliants touristiques. Le programme d'un spectacle. Le programme d'un congrès. Le dossier. Le rapport.

- Compétence interculturelle :

Les systèmes de santé. L'insécurité. Les catastrophes naturelles. Le tourisme d'affaires. Les spectacles et les fêtes régionales.

- Compétence auto formatrice :

L'évaluation du travail médiateur : résultats, causes, stratégies à suivre en vue de l'amélioration.

Propuesta metodológica:

- Por la naturaleza de la materia, que supone la integración y la transferencia constante de conocimientos y habilidades provenientes de distintas áreas a la práctica específica del mediador interlingüístico, y por estar estrechamente ligado a la Práctica Profesional, el espacio curricular Mediación Lingüístico-Cultural II es de carácter eminentemente práctico. El equipo de cátedra cumplirá una labor de planificación, orientación, control y guía constante del proceso de aprendizaje. Esto hará que la evaluación sea continua y personalizada (evaluación formativa).
Al finalizar la primera unidad, los alumnos realizarán un trabajo práctico oral evaluativo sobre las situaciones de mediación interlingüística que dicha unidad del programa plantea y presentarán los glosarios correspondientes. Los diálogos serán grabados y enviados al equipo de cátedra.
Al finalizar la segunda unidad, los alumnos deberán participar en una experiencia de mediación interlingüística oral y escrita y presentarán un informe sobre la organización de la misma.
En consecuencia, para mantener la condición de regular, el estudiante deberá:
- Realizar el 100% de las actividades propuestas, presentadas en el tiempo y la forma acordados previamente.
- Asistir a por lo menos 80% de las clases presenciales.
- Aprobar por lo menos el 80% de los trabajos prácticos pedidos por el equipo de cátedra
- Aprobar la actividad final de la unidad 1.
- Realizar la actividad final de la unidad 2.
Los alumnos podrán rehacer una vez los trabajos prácticos pedidos para poder aprobarlos.

Propuesta de evaluación:

- La evaluación tendrá especialmente un objetivo formativo y será continua y personalizada. Se aplicarán técnicas de heteroevaluación, coevaluación y autoevaluación que impliquen activa y responsablemente al estudiante en su proceso de aprendizaje y que desarrollen su capacidad de juicio crítico y de reflexión metacognitiva.
Las actividades para la aprobación de este espacio curricular dependerán de la condición del alumno:
a) Alumno promocional:
El alumno que al terminar el cursado haya alcanzado la condición de regular podrá promocionar este espacio curricular si aprueba el proyecto final de la unidad 2.
b) Alumno regular que no haya aprobado la actividad final de la unidad 2:
El alumno que, habiendo alcanzado la condición de regular, no haya aprobado el trabajo final de la unidad 2, podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:
- Optativo: Exposición de no más de 10 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.
- Simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística oral practicadas durante el cursado de la materia.
- Traducción a la vista de un documento propuesto por el tribunal evaluador.
- Coloquio sobre temas de las distintas unidades del programa.
- Presentación del informe final de la materia. DOSSIER????
- Alumno libre:

El alumno que no consiga alcanzar la condición de regular será considerado libre y podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. En este caso, dicho examen consistirá en:
- Examen escrito:
Traducción de un documento propuesto por el tribunal evaluador.
- Examen oral:
- Exposición de no más de 10 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.
- Actividades de comprensión auditiva y traducción a la vista
- Coloquio sobre los distintos contenidos de las unidades del presente programa.
- Presentación de un informe sobre la organización e implementación del proyecto final de la materia

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- AKYÜZ, Anne et alii (2002). Exercices d'oral en contexte. Paris, Hachette.
- ALBANO, H. y ZORRILLA, A. (2015). Claves gramaticales del español para la traducción y la corrección de textos. Buenos Aires, Litterae.
- BARNOUD, Catherine, SIREJOLS, Évelyne (1992). Grammaire. Entraînez-vous. Niveau Intermédiaire, Paris, CLE International.
- BÉLANGER, Danielle Claude (1990). L'interprétation consécutive in http://interpreters.free.fr/reading/3tempsdansl%27interp-Belanger.htm
- BOULARÈS. Michèle et FRÉROT, Jean-Louis (1997). Grammaire Progressive du Français. Niveau Avancé. Paris, CLE International.

- CADIOT-CUIELLERON, J. et autres (1992). Exerçons-nous. Grammaire. Cours de Civilisation française de la Sorbonne. Niveau Supérieur. Paris, Hachette.
- CALMY, Anne-Marie (2004), Le Français du Tourisme. Paris, Hachette.
- CARLO, Catherine, CAUSA, Mariella (2003). Civilisation progressive du Français. Niveau débutant (2003). Paris, CLE International.
- CHARLES, R. et WILLIAME, C. (1994). La communication orale. Paris, Nathan.
- CIGNATTA, Tiziana (2008) À vous la France! Culture et civilisation de la France et des pays francophones. Éditorial: Cideb Éditrice
- GRAND-CLÉMENT, Odile (2008) Civilisation en dialogues. Niveau Intermédiaire. Paris, Clé International.
- CROSS, Christine (2009) Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents? In Traduire. Revue française de traduction 221 / 2009. Site web : https://journals.openedition.org/traduire/339
- HURTADO ALBIR, Amparo (2016) Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra.
- HEWSON, Lance (2016) Les incertitudes du traduire in M?TA Volume 61, nº 1, mai 2016. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- KRÉMER, Benoît (2016) Initiation à l'interprétation. Genève, Université de Genève file:///E:/Mediación%20Lingüístico-Cultural%20I/INITiationINTerpre?tation2016CoursBKremer.pdf
- MARTINS, Cidalia ; MABILAT, Jean-Jacques (2003). Conversations. Pratiques de l'oral. Paris, Didier.
- MASSON, Jean-Yves (2017), De la traduction comme acte créateur in M?TA Volume 62, nº 3, décembre 2017. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- MIQUEL, Claire (2003). Communication Progressive du Français. Paris, CLE International.
- MIQUEL, Claire (1999). Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé. Paris, CLE International.
- NOUTCHIÉ NJIKÉ, Jackson (2003). Civilisation progressive de la francophonie. Niveau Intermédiaire. Paris, Clé international
- ROESCH, Roseline et ROLLE-HAROLD, Rosolbo (2010). La France au quotidien. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- Site web de CH Traductions créé par TARCK, Lidia https://www.chtrad.com/
- STEEL, Ross (2017) Civilisation progressive du français. Niveau Intermédiaire. Paris, CLE International.
- TORRES DÍAZ, María Gracia (2005). Manual de interpretación consecutiva. Málaga, Universidad de Málaga.
- TORRES DÍAZ, María Gracia (1998) La recepción y comprensión auditiva en el marco de la interpretación consecutiva in TRANS: revista de traductología, ISSN 1137-2311, ISSN-e 2603-6967, Nº 3, 1998, págs. 147-154 www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2397
Real Academia Española (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.
Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Espasa-Calpe
• Diccionarios

- Dictionnaire de Langue Française. Lexis (1993), Paris, Larousse.
- Dictionnaire du français contemporain (1975) J. Dubois et alii, Paris, Larousse.
- Dictionnaire de notre temps (1990), Paris, Hachette.
- Dictionnaire français – espagnol (1995), Paris, Larousse.

• Otros recursos didácticos:

o Folletos, láminas, guías turísticos provistos por organismos estatales y privados.

Recursos en red:

Diccionarios en línea, sitios web vinculados con el turismo cultural y la vitivinicultura, aula virtual de la materia en plataforma Moodle.